古典文學研究輯刊

曾永義 主編

出版
文化出版社
花木蘭

十四編 第 21 冊

清代傳教士漢文報刊文學研究
(1815～1838)

李佩師 著



需要全本请访问 www.ertongbook.com

古典文獻研究輯刊

十四編

曾永義主編

第21冊

清代傳教士漢文報刊文學研究

（1815年～1838年）

李佩師著

國家圖書館出版品預行編目資料

清代傳教士漢文報刊文學研究（1815 年～ 1838 年）／李佩師著 — 初版 — 新北市：花木蘭文化出版社，2016〔民 105〕
目 2+266 面；19×26 公分
（古典文學研究輯刊 十四編；第 21 冊）
ISBN 978-986-404-821-2（精裝）
1. 中國文學 2. 新聞文學 3. 文學評論
820.8 105014963

ISBN-978-986-404-821-2
9 789864 048212

古典文學研究輯刊
十四編 第二一冊 ISBN：978-986-404-821-2

清代傳教士漢文報刊文學研究（1815 年～ 1838 年）

作　者 李佩師
主　編 曾永義
總 編 輯 杜潔祥
副總編輯 楊嘉樂
編　輯 許郁翎、王筑 美術編輯 陳逸婷
出　版 花木蘭文化出版社
社　長 高小娟
聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓
電話：02-2923-1455 ／傳真：02-2923-1452
網　址 http://www.huamulan.tw 信箱 hml 810518@gmail.com
印　刷 普羅文化出版廣告事業
初　版 2016 年 9 月
全書字數 232347 字
定　價 十四編 21 冊（精裝）新台幣 36,000 元
版權所有・請勿翻印

清代傳教士漢文報刊文學研究

（1815 年～ 1838 年）

李佩師 著

作者簡介

李佩師，銘傳大學應用中國文學系博士。現任教於臺北基督學院，擔任博雅核心課程中心主任迄今，教授中國文學、中文寫作等課程。曾任銘傳大學應用中國文學系兼任助理教授。研究領域與方向為：清代報刊、清代小說、基督教文學等。曾發表之論文如：〈借鑑與轉化：論三部清代入華傳教士漢文報刊的中國文學書寫特徵〉（《東吳中文學報》第 29 期）、〈試論兩岸詞彙差異與融合——以「兩岸詞彙雲端資料庫」為例〉（2012 年第二屆大華技職語文創意教學研討會）等。

提　要

本論文以清代來華之新教傳教士馬禮遜、米憐所編纂的《察世俗每月統記傳》；麥都思所編纂的《特選撮要每月紀傳》和郭實獵編纂的《東西洋考每月統記傳》三份漢文報刊為主要研究對象。《察世俗每月統記傳》為近現代第一份漢文報刊，《特選撮要每月紀傳》為其續刊，而《東西洋考每月統記傳》則是第一份在中國境內發行之漢文報刊，此三份報刊長久以來，在新聞報刊史或中西文化交流上具舉足輕重地位。

本篇論文旨在透過對報刊之內容分析，探究與中國文學之關連、中西文化間互涉以及對近代中國之影響。共分七章：

第一章為緒論，說明研究動機、研究對象與範圍等。第二章就傳教士早期漢文報刊創刊背景做一梳理介紹。第三章分別就三份報刊之版式與內容進行析述。第四章討論到報刊之書寫範式，多套用中國文學之形式框架。第五章則論述傳教士面對中西文化歧異時，根據中國文學與文化之內涵意蘊，加以轉化、鎔鑄，塑造一套以基督教為新文化秩序標準的文化系統，試圖改變中國讀者觀點與思維。第六章進一步說明，傳教士報刊對中國近代天文史地觀、新聞報業和文學之影響。最後一章為結論，說明本文研究結果、研究侷限以及未來展望，希冀提供相關研究之參考。

需要全本请访问 www.ertongbook.com



目次

第一章　緒　論 …… 1
　第一節　研究動機與目的 …… 1
　第二節　研究現況與文獻探討 …… 6
　第三節　研究界說 …… 13
第二章　傳教士早期漢文報刊創刊背景 …… 17
　第一節　清代基督新教來華 …… 17
　第二節　馬禮遜、米憐與《察世俗每月統記傳》（1815 年～1822 年） …… 29
　第三節　麥都思與《特選撮要每月紀傳》（1823 年～1826 年） …… 34
　第四節　郭實獵與《東西洋考每月統記傳》（1833 年～1838 年） …… 36
第三章　傳教士早期漢文報刊析述 …… 43
　第一節　《察世俗每月統記傳》版式與內容 …… 43
　第二節　《特選撮要每月紀傳》版式與內容 …… 52
　第三節　《東西洋考每月統記傳》版式與內容 …… 57
第四章　書寫範式與經典詮釋 …… 69
　第一節　中國文學書寫範式的借鑑與融合 …… 69
　第二節　中國文學文化內涵的承衍與化新 …… 99
　第三節　中國文學經典的訛用與詮釋 …… 114

第五章　文學意蘊與價值觀 …… 119
第一節　中西文化之歧異與融攝 …… 119
第二節　基督福音之調適與修正 …… 135
第三節　中國信仰之質疑與辯證 …… 145
第六章　傳教士早期漢文報刊對近代中國的影響 …… 159
第一節　對近代中國天文史地觀之影響 …… 159
第二節　對近代中國報刊之影響 …… 175
第三節　對近代中國文壇之影響 …… 185
第七章　結　論 …… 195
參考書目 …… 201
附　錄
附錄一　報刊封面與內頁 …… 221
附錄二　《察世俗每月統記傳》文章內容分類表 …… 225
附錄三　《特選撮要每月紀傳》文章內容分類表 …… 235
附錄四　《東西洋考每月統記傳》文章內容分類表 …… 239
附錄五　《東西洋考每月統記傳》序 …… 249
附錄六　《東西洋考每月統記傳》之引用中國文學逸錄校釋 …… 253

第一章　緒　論

第一節　研究動機與目的

美國哈佛大學教授——韓南（Patrick Hanan）所著《中國近代小說的興起》（The Rise of Modern Chinese Novel）〔註1〕一書，文章著重論述三大主題：十九世紀至二十世紀初，中國小說家在技巧上的創造性、二十世紀早期的寫情小說以及西方人對中國小說的介入。其中，關於傳教士與中國小說間的梳理，和論及清代早期傳教士所辦理的報刊，尤引發注目與討論。〔註2〕同時，筆者關注到清代中國文學發展過程中，「傳教士」扮演特殊催化的重要角色，卻往往不經意忽略其重要性，或僅留意到對中西文化所造成的影響；因此，思欲重新檢視傳教士在清代文學史與報業發展史上的定位，以下將由三個面向說明研究動機：

〔註1〕〔美〕韓南（Patrick Hanan）著，徐俠譯，《中國近代小說的興起》（上海：上海教育出版社，2004年初版，2010年增訂版）。〈中國十九世紀的傳教士小說〉、〈新小說前的新小說——傅蘭雅的小說競賽〉等章節尤引起討論。

〔註2〕宋莉華、吳淳邦、李奭學、黎子鵬等學者開始發表相關論著，相關論著詳見本章第二節。另部分學者針對該書發表書評，如：段懷清，《傳教士與晚清口岸文人》（廣州：廣東人民出版社，2007年）。特闢一章節對該書進行評論：附錄一〈韓南《中國近代小說的興起》述評〉。

一、基督教〔註3〕傳播與報刊發展角度

綜覽清代文學、中國新聞事業發展史，可以發現「傳教士」在其中占重要位置。袁進在討論中國文學近代的變革時指出，西方傳教士在文學觀念、文學內容、文學語言、文學形式、文學與現實的關係、傳播文本、傳播方式和讀者對象等諸方面產生影響，遠遠超出現代學術界對它的估算。〔註4〕就中西關係各方面進展，其中「最有意義的人物」，就是「基督教傳教士」，他們是了解十九世紀中西文化交流史的關鍵。〔註 5〕又如：鐘鳴旦指出；「報刊資料」在中西交流史上，扮演相當重要的史料地位，通過報刊資料的分析，可以了解基督教在華活動的原始信息，與對中國的影響。〔註6〕而且，新聞報業發展史多以傳教士報刊的創刊發行，作爲近代報業的起始點。〔註7〕既然「傳教士」如此重要，「傳教士報刊」爲傳教士所遺留下的第一手資料，應能透露諸多線索，值得加以研究與討論。

除了文學、新聞報業發展史的背景之外，若將傳教士置入宗教史範疇下觀察，目前較確切可信的記載是唐代初年，基督教首次傳入中國，被中國稱爲「景教」，此時的景教未能留下深刻影響力，至唐武宗會昌五年（854 年）篤信道教，下令禁止其他宗教，中斷基督教在中國的傳播。直至元代，因蒙古汪古部（Ongut）的闊臺吉思家族信仰景教，使得基督教向中國的傳播，在元代前後出現第二次高潮，隨著元朝滅亡，基督教再次中斷，亦在中國斷絕二

〔註 3〕本論文中之「基督教」或「基督宗教」（由於中文的「基督教」一詞，時常專指基督新教，使得部分人士，改以「基督宗教」來稱呼整個基督教，在中國大陸學者書名或文獻中可見此現象），指信仰三位一體，獨一眞神的宗教，廣義包含：天主教（或譯爲公教會）、東正教（或譯爲正教會）和新教三大派別，以及其他許多規模較小的派別。而論文中「基督新教」，特指十六世紀，宗教改革運動中脫離天主教會，而形成的一系列教會團體，大多強調信徒皆祭司與因信稱義，並以《聖經》爲最高原則。

〔註 4〕袁進，《中國文學的近代變革》（桂林：廣西師範大學出版社，2006 年）。

〔註 5〕張西平，《西方人早期漢語學習史》（北京市：中國大百科全書出版社，2003 年），頁 11。

〔註 6〕鐘鳴旦，〈中國基督宗教史研究的史料與視界〉。收錄於張先清主編，《史料與視界——中文文獻與中國基督教史研究》（上海：上海人民出版社，2007 年 6 月第一版），頁 28～39。

〔註 7〕卓南生，《中國近代報業發展史 1815～1874》（北京市：中國社會科學出版社，2002 年）。
方漢奇，《中國新聞事業通史》（北京市：中國人民大學出版社，2000 年）。

百餘年。〔註 8〕

在這二百餘年中，歐洲諸國經濟發展對東方黃金、香料等的渴求，受到文藝復興的鼓動，加上宗教改革運動衝擊和新航路的開闢等。基督教繼唐代景教與元代也里可溫教之後〔註 9〕，明清之際，再次對華展開傳教活動，特別是清代，基督新教對近代中國影響甚鉅，遠遠超越前三次。

十六、十七世紀明代，主要以耶穌會傳教士爲核心主導，總結過去傳教經驗，深深體會，應熟諳中華禮俗，以適應中國文化爲基本傳教特點，如：范禮安（Alessandro Valignano，1538 年～1606 年）認爲，在中國傳教「最要之條件，首重熟悉華語」〔註 10〕。而作爲明代傳教事業的開拓者：羅明堅（Michele Ruggieri，1543 年～1607 年）、利瑪竇（Matteo Ricci，1552 年～1610 年）將學習華語作爲頭等大事。利氏不僅努力學習華語，以中文譯著書籍，甚至在漢語詞彙的發展上貢獻良多〔註 11〕。雖然在華耶穌會士，面對天主教應否適應中國文化，及祭祖、祀孔等「禮儀之爭」，多抱持開放態度，但教宗克雷芒十一世（又譯作克里門特十一世或稱克勉十一世，Clement XI，1649 年～1721 年）發布上諭不可祭祖祀孔，終導致清政府嚴厲的禁教措施，使天主教教士在中國的勢力也逐漸衰落〔註 12〕。

至十九世紀初，伴隨資本主義國家海外擴張發展，1807 年英國傳教士馬

〔註 8〕王治心，《中國基督教史綱》（上海：上海古籍出版社，2007 年 3 月），頁 24～49。
王美秀，《中國基督教史話》（北京：社會科學文獻出版社，2011 年 3 月），頁 17～30。
徐宗澤，《中國天主教傳教史概論》（上海：上海書店，2010 年），頁 71～100。
顧裕祿，《中國天主教的過去和現在》（上海：上海社會科學院，1989 年），頁 4。
〔法〕謝和耐（Gernet, Jacques）、戴密微（Demieville, Paul）等著，耿昇譯，《明清間耶穌會士入華與中西匯通》（北京：東方出版社，2011 年），頁 1～二十一。

〔註 9〕「也里可溫教」是元代時對於基督教各派的總稱。詳參陳垣，《元也里可溫考》（北京：國家圖書館出版社，2010 年）。

〔註 10〕〔法〕費賴之（Pfister, Le P. Louis）著，馮承鈞譯，《在華耶穌會士列傳及書目》（上）（北京：中華書店，1995 年），頁 21。
何寅、許光華主編，《國外漢學史》（上海：上海教育出版社，2000 年），頁 44。

〔註 11〕黃河清，〈利瑪竇對漢語的貢獻〉，《語文建設通訊》第七十四期，2003 年，頁 30～37。

〔註 12〕陳聰銘，〈一九三〇年代羅馬教廷結束「禮儀之爭」之研究〉，《中央研究院近代史研究所集刊》第七十期，2010 年，頁 97～143。

禮遜（Robert Morrison，1782 年～1834 年）抵達廣州，爲近代基督新教傳教拉開序幕。差傳他到中國的「倫敦傳教會」，告知馬禮遜去中國的目標是掌握中國文字，將《聖經》譯成中文，完成這些工作，方能考慮下一步〔註 13〕。因爲語言是佈道的基礎，通曉漢語成了馬禮遜的首要任務。

然而，中國疆土遼闊，人口眾多，具特殊的文化傳統與歷史情境，方言繁雜，不同地區的中國人，可能彼此都聽不懂對方的方言，但中國文字卻是統一的。傳教士們意識到，以口傳方式影響範圍有限，要使中國人接受福音，單純的傳教工作進展緩慢，中國人不相信傳教士用半生不熟的漢語宣講教義，宣傳手冊效果比直接宣教大，加上清政府禁教政策，對民眾口頭宣講幾乎不可能，即使允許公開講道，部分中國士大夫因政治考量，在公眾場合對基督教懷有敵意，私下經由閱讀，可能由此改變對基督教的想法，文字佈道功效，比講道更深遠持久，且能減少正面衝突〔註 14〕。這些觀點，促成傳教士們創辦第一份漢文報刊的動因。

沿襲明清之際利瑪竇等人的做法，試圖通過從事世俗性活動，達到傳揚福音的最終目的。參照西方的辦報經驗，傳教士們深知「報刊」是宣傳宗教的有力武器。與明末清初傳教交流情況相較，清代傳教士不論在漢語學習的深度、廣度，或爲宣揚教義、改變中國人觀念而著書立說的途徑及成果等方面，都較前期具舉足輕重的影響。其辦理的中文報刊，內容豐富，無論是新聞史、學術史或是文化史，都應極重視此一資源。〔註 15〕

二、基督新教傳教士研究新視角，建構基督文學領域

承上所述，晚清以來基督新教在文字傳教途徑，呈現比晚明更靈活、通融的書寫策略，對書籍、報刊的編纂、出版亦投入更多心力。但學界對晚清

〔註 13〕〔英〕馬禮遜夫人（Morrison, Eliza A.（Mrs. Robert））編，顧長聲譯，《馬禮遜回憶錄》（廣西：廣西師範大學出版社，2004 年），頁 17、18。

〔註 14〕李金強等，《自西徂東——基督教在華事業》（香港：基督教文藝出版社，2009 年），頁 345。

〔英〕米憐（Milne, William），《新教在華傳教前十年回顧》（鄭州：大象出版社，2008 年），頁 72。

陳建明，《激揚文字，廣傳福音：近代基督教在華文字事工》（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構，2006 年），頁 18～24。

〔註 15〕趙曉蘭、吳潮，《傳教士中文報刊史》（上海：復旦大學出版社，2011 年），頁 1～2。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

傳教士相關專題，相較於明代傳教士研究，卻顯得較薄弱。傳教士報刊文學，由於創作者身分與作品內容隱藏的「西方」和「宗教性」，令文學研究者駐足不前；宗教研究者則以宣揚教義輔助工具角度看待。因此，長久以來處於學術研究邊緣地帶，鮮少討論；雖近年逐漸被學者關注，但無論整體文獻、研究框架或理論方法，仍待更進一步討論，且報刊研究多從宗教、歷史或政治社會角度切入，未充分揭示其定位與價值，促使筆者思索欲從文學、文化等視角探究。

此外，藉文學的外衣，包裝傳教播道，在中國早有先例，如：劉向的《列仙傳》，魏晉後，佛、道兩教都曾利用小說爲宗教傳播服務，〔註 16〕特別是漢譯佛典中，蘊含大量敘事文學，形成佛教文學研究領域。基督教傳教士藉文學達到宣教目的，與佛教文學有可堪比之處，研究之風卻不似佛教文學興盛，甚是可惜。

三、中文文獻重要性提升，發揮在地優勢

隨著中國大陸的改革與開放，過去爲了迴避文革時期意識形態，避而不談的基督宗教研究，經過二十年累積沉澱，近年在對岸成爲一門新興研究議題，也因爲新史料的發掘和研究基礎的建立，學界企圖借鑑西方，用以理解、反省中國文化的困境與處境。李天綱〈中文文獻與中國基督宗教史研究〉特別指出；中國基督教研究，須從學術「邊緣」引向「中心」，破除儒家獨尊的偏見，有機融入中國學術體系。同時提倡中文文獻的使用及研究，發揮語言理解的在地優勢，跳脫獨重西文文獻的不均衡現象，擺脫西方單一視野侷限，兼顧中國視域，在世界範疇內，確立主體性，取西學精華，內化成中國文化的一部分。〔註 17〕

臺灣學術界與宗教界，亦留意到傳教士漢文經典著述欠缺整理與彙集，橄欖華宣出版社與中原大學宗教研究所，目前正積極策劃，預計收集唐代景教碑、元代的耶里可溫文獻、明清天主教與晚清新教，一直到當代華人學者，如：趙紫宸、倪柝聲等人之著作，編纂爲《漢語基督教經典文庫集成》系列

〔註 16〕王清，〈宗教傳播與中國小說觀念的變化〉，《世界宗教研究》第二期，2003 年，頁 39～44。

〔註 17〕李天綱，〈中文文獻與中國基督宗教史研究〉。收錄於張先清主編，《史料與視界——中文文獻與中國基督教史研究》（上海：上海人民出版社，2007 年 6 月第一版），頁 1～27。

套書〔註 18〕，足見中文文獻在基督宗教研究領域之重要性，日益提升，應加以留心矚目。

基於以上之研究動機，筆者欲以「清代傳教士報刊」爲研究方向。本「研究之目的」，主要在於探討四個面向：首先，透過爬梳晚清禁教鎖國的時代背景，和新教傳教士入華的情況，討論傳教士如何尋找出路，達到傳揚福音的目的。其次，嘗試對傳教士報刊進行考察，利用傳教士撰述之中文文獻，著重文獻分析和文化語境的闡釋，描繪報刊作品中所反映之內容與特質，剖析報刊中所呈現之基督文學。第三，分析報刊中的書寫範式，論述傳教士如何借鑑並轉化中國傳統書寫體例，用以承載福音教義或對中國的觀感。最後，從報刊欄目內部及發展脈絡挖掘時代意義，並闡釋傳教士身處在中國異文化情境下，如何與中國文學、文化間互動、聯繫或融合。

故本論文，期能自縱向的中國新聞報業發展史，及橫向的時代環境中，結合時代背景、置入中國文化社會脈絡，對清代傳教士漢文報刊進行更深入的理解，而非單純的以宗教報刊來看待。期能進行更客觀而全面的詮釋、評價傳教士漢文報刊所呈現之意義，及對中國近代產生之影響，爲傳教士漢文報刊作品，勾勒出較完整風景。

第二節　研究現況與文獻探討

傳教士漢文報刊相關研究，以中國大陸成果較豐，筆者就目前所裒集與本論文相關之文獻，梳理歸納，以論述傳教士漢文報刊研究成果爲主線，其次，上溯基督教傳入與傳教士研究，下推對中西文化交流及中國產生之影響，分述說明之：

一、基督教傳入與傳教士研究概述

關於清代傳教士漢文報刊的研究，無可避免碰觸到宗教史或傳教士生平等議題。《基督教早期在華傳教史》〔註 19〕、《中國基督教史》〔註 20〕、《基

〔註 18〕詳參橄欖華宣出版公司網誌 http://scclcclm.blogspot.tw/
2012 年 10 月 11 日，今日基督教報 http://news.dhf.org.tw/NewsPrint.aspx?key=2908
〔註 19〕李志剛，《基督教早期在華傳教史》（臺北：臺灣商務印書館，1985 年）。
〔註 20〕楊森富，《中國基督教史》（臺北：臺灣商務印書館，1991 年初版五刷）。

督教史》〔註 21〕、《中國基督教簡史》〔註 22〕、《傳教士與近代中國》〔註 23〕、《中國基督教史綱》〔註 24〕、《基督教與近代中國社會》〔註 25〕、《基督教與近代中國》〔註 26〕等是奠基之作，建構傳教士當時傳教概廓的背景情況，並指出晚清早期來華新教傳教士因中國法律禁止，無法進入內地，因而，採用漢文著述的傳教策略，用來宣揚基督教義。然而，上述基督教史書籍，較多強調政治因素，對文化或宗教觀點涉及較少，或是遺漏廣義基督教中的支派，如：東正教在中國傳播情況等，是其不足。《1800～1911 劍橋中國晚清史》〔註 27〕中，評介新教早期的成就不在於收到多少信徒，而是爲日後的傳教工作準備初步、卻是大量的基督教相關「中文」文章。其中最有名的便是米憐《張遠兩友相論》，直至二十世紀初，都仍被認爲是相當有用的書籍。

此外，偉烈亞力（Alexander Wylie，1815 年～1887 年）所編《1867 年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》〔註 28〕，是相當重要的工具書，該書前半部介紹傳教士，後半部記錄該傳教士中、外文著作目錄。而林治平〔註 29〕主編一系列關於基督教與中國文化的書籍，運用豐富照片、史料，就傳教士生平、中西文化交流障礙、難點、影響等多有論述，資料詳實，注重新教的

〔註 21〕唐逸，《基督教史》（北京：中國社會科學出版社，1993 年）。

〔註 22〕姚民權、羅偉虹，《中國基督教簡史》（北京：宗教文化出版社，2000 年）。

〔註 23〕顧長聲，《傳教士與近代中國》（上海：上海人民出版社，2004 年）。

〔註 24〕王治心，《中國基督教史綱》（上海：上海古籍出版社，2007 年）。

〔註 25〕顧衛民，《基督宗教與近代中國社會》（上海：上海人民出版社，2010 年）。

〔註 26〕中國社會科學院近代史研究所、比利時魯汶大學南懷仁研究中心，《基督宗教與近代中國》（北京：社會科學文獻出版社，2011 年）。

〔註 27〕〔美〕費正清、劉廣京編，《1800～1911 劍橋中國晚清史》下冊（北京：中國社會科學出版社，1985 年），頁 604、605。
譚樹林，《馬禮遜與中國文化論稿》（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構，2006 年），頁 84。一書中有同樣觀點，報刊中較具價值的文章，後來以單行本方式出版。1833 年 10 月《張遠兩友相論》單行本發行已達五萬冊，被看作中文著述最有價值的基督教書籍之一。

〔註 28〕〔英〕偉烈亞力（Alexander Wylie），《一八七六年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》（桂林：廣西師範大學，2011 年）。

〔註 29〕林治平，《與馬禮遜同奔天路：馬禮遜入華宣教二百年紀念慶典活動感恩集》共七十本（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構，2008 年）。
林治平，《基督教在中國本色化論文集》（北京：今日中國出版社，1998 年）。
林治平，《基督教與中國論集》（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構，1993 年）。
林治平、查時傑，《基督教與中國：歷史圖片論文集》（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構，1997 年初版）。

「本色化」運動，頗具參考價值。

進一步縮小範圍，鎖定傳教士個人，《基督教與近代中國文化論文集》〔註 30〕一至三集，其中多篇文章談及晚清新教傳教士，但因成書年代較久遠，近期公開的資料未能收錄，爲其瑕玷。另外，《那些活躍在近代中國的西洋傳教士》〔註 31〕、《鴉片戰爭前後傳教士眼中的中國：兩位早期來華新教傳教士的浙江沿海之行》〔註 32〕、《傳教士與晚清口岸文人》〔註 33〕、《從馬禮遜到司徒雷登——來華新教傳教士評傳》〔註 34〕和蘇精〔註 35〕系列叢書，對新教傳教士生平背景、與中國知識分子交遊情況和傳教事工等，提供史料與訊息，可窺見當時傳教士關心議題和對中國看法等，獲益良多，有助廓清本論文關注的幾位新教早期傳教士情況。

特別是《新教在華傳教前十年》〔註 36〕一書，對 1819 年之前新教傳教士——馬禮遜（Robert Morrison，1782 年～1834 年）、米憐（William Milne，1785 年～1822 年）、麥都思（Walter Henry Medhurst，1796 年～1857 年）等人在廣州、麻六甲的活動情形，有較清楚細膩的敘述，協助梳理傳教路徑。吳義雄《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》〔註 37〕以 1840 年爲界，1807 年至 1840 年爲第一階段，1840 年至 1851 年爲第二階段，介紹新教早期來華歷史背景，並探討鴉片戰爭前的中英關係，雖該書研究範圍僅涵蓋 1807 至 1851 年，但書中徵引大量中英文資料，包括：

〔註 30〕李志剛，《基督教與近代中國文化論文集》一、二、三冊（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構出版，1989 年、1993 年、1997 年）。

〔註 31〕鄭連根，《那些活躍在近代中國的西洋傳教士》（臺北：新銳科技，2011 年）。

〔註 32〕愈強，《鴉片戰爭前後傳教士眼中的中國：兩位早期來華新教傳教士的浙江沿海之行》（濟南：山東出版社，2010 年）。

〔註 33〕段懷清，《傳教士與晚清口岸文人》（廣州：廣東人民出版社，2007 年）。

〔註 34〕顧長聲，《從馬禮遜到司徒雷登——來華新教傳教士評傳》（上海：上海人民出版社，1985 年）。

〔註 35〕蘇精，《上帝的人馬——十九世紀在華傳教士的作爲》（香港：基督教中國宗教文化出版社，2006 年）。
蘇精，《中國，開門！——馬禮遜及相關人物研究》（香港：基督教中國宗教文化出版社，2005 年）。
蘇精，《馬禮遜與中文印刷出版》（臺北：臺灣學生出版社，2000 年）。

〔註 36〕〔英〕米憐（Milne, William），《新教在華傳教前十年》（鄭州：大象出版社，2008 年）。

〔註 37〕吳義雄，《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》（廣州：廣東教育出版社，2000 年）。

傳教士日記、書信、傳教差會檔案等，論證有力，是早期論著中所未見，提供筆者許多史料訊息。

二、傳教士報刊與新聞傳播研究成果評析

中國新聞史中對傳教士漢文報刊的研究，最早見於戈公振的《中國報學史》〔註 38〕，該書被公認爲研究新聞事業發展史的開山名著，書中第三章〈外報創始時期〉即是以傳教士漢文報刊爲對象展開評述。此後新聞史研究多依循此觀點及脈絡，劉家林《中國新聞通史》〔註 39〕、朱錦翔、呂凌柯《中國報業史話》〔註 40〕、賴光臨《中國新聞傳播史》〔註 41〕、曾虛白《中國新聞史》〔註 42〕、方漢奇《中國近代報刊史》〔註 43〕、陳玉申《晚清報業史》〔註 44〕等多不出前人討論範圍，公式化陳述。而趙曉蘭、吳潮《傳教士中文報刊史》〔註 45〕，專注討論傳教士報刊，範圍自清代至二十世紀上半葉，幾乎將所有重要的中文報刊創刊背景、內容、特色等做了概要介紹，架構清晰，對筆者幫助很大。譚樹林《馬禮遜與中國文化論稿》〔註 46〕以早期來華新教傳教士爲中心，向外輻射討論相關出版之期刊，提供若干研究線索。其中以卓南生《中國近代報業發展史 1815～1874》〔註 47〕較爲重要，訂立 1815 年至 1858 年爲宗教月刊時期，當中再細分三期，以鴉片戰爭爲分期標誌；1858 年至 1874 年爲新報萌芽成長時期。進一步討論馬禮遜、米憐編述之第一部漢文報刊《察世俗每月統記傳》、米憐助手麥都思編述之《特選撮要每月紀傳》，到鴉片戰爭前傳教士郭實獵編述之《東西洋考每月統記傳》，並指出自《東西洋考每月統記傳》開始，重心漸漸由宗教福音闡發，

〔註 38〕戈公振，《中國報學史》（北京：國家圖書館出版，2011 年，1927 年問世，此版本乃據民國二十四年鉛印本）。
〔註 39〕劉家林，《中國新聞通史》（武漢：武漢大學出版社，2005 年二版）。
〔註 40〕朱錦翔、呂凌柯，《中國報業史話》（鄭州：大象出版社，2000 年）。
〔註 41〕賴光臨，《中國新聞傳播史》（臺北市：三民出版社，1999 年增訂初版）。
〔註 42〕曾虛白，《中國新聞史》（臺北市：三民出版社，1989 年）。
〔註 43〕方漢奇，《中國近代報刊史》（太原市：山西教育出版社，1981 年）。
〔註 44〕陳玉申，《晚清報業史》（濟南：山東畫報出版社，1989 年）。
〔註 45〕趙曉蘭、吳潮，《傳教士中文報刊史》（上海：復旦大學出版社，2011 年）。
〔註 46〕譚樹林，《馬禮遜與中國文化論稿》（臺北：基督教宇宙光全人關懷機構出版，2006 年）。
〔註 47〕卓南生，《中國近代報業發展史 1815～1874》（北京市：中國社會科學出版社，2002 年）。

偏向新聞專欄的報導。趙曉蘭〔註 48〕〈傳教士中文報刊辦刊宗旨演變分析〉一文，同樣提出《東西洋考每月統記傳》開始將重點從宣教轉至傳播西學，爾後出刊的傳教士中文報刊，把越來越多篇幅用於西學的介紹。

三、傳教士報刊與中國文學

最值得特別一提的是，韓南（Patrick Hanan）兩千年在《哈佛亞洲研究學報》（Harvard Journal of Asiatic Studies）發表〈中國十九世紀傳教士小說〉（The Missionary Novels of Nineteenth Century China）〔註 49〕提出「傳教士小說」的概念，認爲早在十九世紀三〇年代，西方傳教士已經用中文創作小說，用來啓蒙傳教，這些小說糅合了中國古代小說與基督教思想。文中蒐集約近二十部單行本小說，包括傳教士所寫和所譯的作品，相關小說文本，在此之前鮮少被各類文學史提及，雖粗陳梗概，篇幅有限，但開啓相關課題研究之風，功不可沒。當中提及小說，有些初版是以報刊形式連載，也就是說傳教士首次出版是刊登在漢文報刊上，此後才以單行本方式出版。

自此，學界對基督教文字事工與中國文學間的關係，開始更多關注。韓國學者吳淳邦〔註 50〕致力研究韓國地區基督教小說的傳播及珍本考察。旅法學者陳慶浩〔註 51〕主要在法國蒐集天主教傳教士漢文小說。中國學者袁進

〔註 48〕趙曉蘭，〈傳教士中文報刊辦刊宗旨演變分析〉，《浙江大學學報》（人文社會科學版）第四十一卷，第五期，2011 年，頁 64～70。

〔註 49〕Patrick Hanan, The Missionary Novels of Nineteenth Century China, Harvard Journal of Asiatic Studies 60, no.2（December 2000）: 413-443.
該篇論文收錄於他的英文論文集中《Chinese Fiction of Nineteenth Century China》。中譯本：〔美〕韓南著，徐俠譯，《中國近代小說的興起》（上海：上海教育出版社，2004 年初版，2010 年增訂版）。

〔註 50〕吳淳邦，〈天理、人情、喻道、傳教——基督教文言小說《勸善喻道傳》的創作與流傳〉。收錄於鍾彩鈞主編，《明清文學與思想中之情、理、欲——學術思想篇》（中央研究院中國文史哲研究所，2009 年 7 月），頁 389～418。
吳淳邦，〈新發現的傅蘭雅徵文小說《夢治三癩小說》〉。收錄於蔡忠道主編，《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》（臺北：里仁書局，2008 年），頁 177～205。
吳淳邦，〈十九世紀九〇年代中國基督教小說在韓國的傳播與翻譯〉，《東華人文學報》第九卷，2006 年 7 月，頁 215～250。
吳淳邦，〈二十世紀前西方傳教士對晚清小說的影響研究〉。收錄於中央大學中國文學系所編，《第五屆近代中國學術研討會論文集》（中壢：國立中央大學中國文學系所編，1999 年），頁 99～119。

〔註 51〕陳慶浩，〈新發現的天主教基督教古本漢文小說〉。收錄於徐志平主編，《傳播

需要全本请访问 www.ertongbook.com